Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas ci trzej bohaterowie przebili się przez obóz filistyński, naczerpali wody ze studni betlejemskiej przy bramie, wzięli i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał pić, ale wylał ją (w ofierze)\* dla JAHWE,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ci trzej bohaterowie przebili się przez obóz filistyński, naczerpali wody ze studni przy bramie Betlejem i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić. Wylał ją w ofierze dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ci trzej waleczni wojownicy przebili się przez obóz Filistynów i zaczerpnęli wody ze studni betlejemskiej, która była przy bramie. Zabrali ją i przynieśli do Dawida. On jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją dla PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wpadli ci trzej mocarze do obozu Filistyńskiego, i naczerpali wody z studni Betlehemskiej, która była u bramy; którą nieśli, i przynieśli do Dawida. Ale jej on nie chciał pić, lecz ją wylał przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wdarli się trzej mocarze w obóz Filistyński i naczerpali wody ze studnie Betlejem, która była u bramy, i przynieśli do Dawida, lecz on nie chciał pić, ale ją ofiarował JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przedarli się wtedy ci trzej bohaterowie przez obóz filistyński i zaczerpnęli wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie. Zabrali ją z sobą i przynieśli Dawidowi. On jednak pić jej nie chciał, lecz wylał ją w ofierze dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy to ci trzej rycerze przebili się przez obóz filistyński, naczerpali wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie, i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale wylał ją jako ofiarę laną dla Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ci trzej bohaterowie przebili się do obozu Filistynów i zaczerpnęli wody ze studni w Betlejem, która znajduje się przy bramie. Przynieśli ją Dawidowi, ale ten nie chciał pić, lecz wylał ją na cześć PANA |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy trzej wojownicy przebili się przez obóz Filistynów, zaczerpnęli wody ze studni, która była przy bramie w Betlejem, wrócili do Dawida i podali mu tę wodę. On jednak nie chciał się jej napić, lecz wylał ją w ofierze dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy trzej waleczni przedarli się przez obóz Filistynów, zaczerpnęli wody ze studni przy bramie w Betlejem i przynieśli Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić i wylał ją [na ofiarę] dla Jahwe, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пробились три витязі в табір чужинців і набрали води з криниці, що в Вифлеємі, що при брамі, і взяли і прийшли до Давида, і він не забажав її пити і вилив її Господеві |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, przez pelisztyński obóz, przebili się owi trzej rycerze i naczerpali wody z cysterny betlechemskiej, która była przy bramie, zabrali i przynieśli ją Dawidowi. Ten jednak nie chciał jej pić, po czym wylał ją na cześć WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ci trzej mocarze przedarli się do obozu Filistynów i naczerpali wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie, i niosąc, przynieśli ją Dawidowi; a on nie chciał jej pić, lecz wylał ją dla JAHWE. |

1. 1) <x>10 35:14</x>; <x>40 15:7-10</x>; <x>40 28:7-15</x> [↑](#footnote-ref-2)